

۱۴۷۲۷۴.

پر

شارت ری ماتیسن
ترجمه میمنت دانا

www.ketab.ir

نگارستان کتاب

سرشناسه	: ماتیسن، شارلوت مری، ۱۸۹۲م.
عنوان و نام پدید آور	: پر/ شارلوت مری ماتیسن؛ ترجمه میمنت دانا
مشخصات نشر	: تهران: نگارستان کتاب، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری	: ۲۸۵ ص.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۱۹۰۰-۸۲-۲
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: کتاب حاضر توسط ناشران متفاوت در سالهای مختلف منتشر شده است.
موضوع	: داستانهای انگلیسی - قرن ۲۰
موضوع	: English fiction - 20th century
سناسه افزوده	: دانا، میمنت، ۱۲۸۹ - ۱۳۵۸، مترجم
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۵ پ ۲ م / PZ۳
رده بندی دی	: ۸۲۳/۹۱۴
شماره کتابخانه ملی	: ۴۵۳۸۷۰۹

ناشر: نگارستان کتاب

پر

نویسنده: شارلوت مری ماتیسن

مترجم: میمنت دانا

نوبت چاپ: چاپ اول ۱۳۹۵

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: تاجیک

تهران: خیابان فخررازی، خیابان وحید نظری غربی، پلاک ۸۲، طبقه همکف

تلفن: ۶۶۴۶۴۱۱۷ - ۶۶۴۹۵۴۶۱ - ۶۶۴۹۵۴۷۵

www.ngrbook.com

فروش اینترنتی: ۶۶۴۹۵۷۹۴

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۹۰۰-۸۲-۲

مقدمه‌ی مترجم

کتاب «پر» اولین ترجمه‌ی من است. بیش از آن‌چه من انتظار داشتم مردم کتاب دوست مرا به خاطر این ترجمه تشویق کردند و به من جرأت دادند که دست به ترجمه‌های دیگر بزنم. عده‌ای بر من خرده گرفتند که چرا نویسنده را آن‌طور که باید معرفی نکرده‌ام و از من خواستند که مقدمه‌ای بر این کتاب بنویسم و اینک که «پر» برای ششمین بار چاپ می‌شود می‌خواهم این خواسته جواب بدهم، ولی آن‌چه من اکنون می‌خواهم بنویسم درباره‌ی تولد یا مرگ نویسنده و این‌که این کتاب به چند زبان ترجمه شده و نویسنده چند کتاب نوشته نیست، بلکه شرح ماجراها و دلهره‌هایی است که ترجمه‌ی این کتاب برای خود من داشته است.

«چطور شد که شما دست به ترجمه زد؟»

این سوالیست که از ابتدای انتشار کتاب «پر» و در عرض این چند سال اغلب از طرف دوستان و یا روزنامه‌نگاران از من شده است. آن‌ها که مرا می‌شناسند، می‌دانند که تحصیلات و رشته‌ی کاری من به قدری از عالم نویسندگی و ادب دور است که این اقدام را از طرف من غریب می‌دانند، حق هم دارند. دنیای پزشکی، بهداشت، طب پیشگیری، دلهره و سروکله‌زدن با پرستار و بیمار کجا و ترجمه و نویسندگی کجا؟

محرك اصلی من خود کتاب «پر» بود. من بعد از خواندن این کتاب، چنان تحت تأثیر لطافت آن واقع شدم که تا مدت‌ها در عالمی رویایی سیر می‌کردم و غمی سنگین اعصابم را تحت فشار قرار داده بود. به هر کاری دست می‌زدم و به هر جا می‌رفتم، شخصیت‌های کتاب «پر» مرا دنبال می‌کردند. راجر دالتون و عشق بی‌نظیر او، از خود گذشتگی‌ش، همان

شخصیت ایده‌آلی بود که هر زنی در عالم رؤیا نقشش را در اعماق قلب خود می‌کشد و زیبایی ماویس و هنر آسمانیش از آن نوع زیبایی و هنری بود که نفس در سینه حبس می‌کند و انسان را خیره می‌سازد.

من می‌خواستم راجر و ماویس را با دوستانم آشنا کنم، می‌خواستم این دو شخصیت متمایز و دوست‌داشتنی را به مردم هردوست و حساس معرفی نمایم. من نتوانستم نویسنده‌ی این کتاب را آن‌طور که شایسته است به مردم بشناسانم چون کتاب «پر» وقتی به دست من رسید که مقدمه‌ی آن پاره شده بود و من موفق نشدم منبعی به دست بیاورم که در شناساندن این نویسنده‌ی ظریف مرا یاری کند. بنابراین کوشیدم نویسنده را با معرفی قهرمانان داستان با مردم آشنا کنم، ولی وقتی که قلم را با دودلی و تردید به دست می‌گرفتم از این وحشت داشتم که نتوانم حق نویسنده را ادا نمایم. شرب و مقام نویسندگان بزرگ برای کسانی که دست به ترجمه‌ی آثار آنان می‌زنند خرد بزرگ‌ترین مشوق و دلگرمی است، ولی اطلاعاتی که من از این نویسنده داشتم فقط نام CM'matheson بود که در ابتدای کتاب به چشم می‌خورد.

امروز که من این چند سطر را به جای مقدمه چاپ ششم می‌نویسم قلمم آکنده از لطف و محبت دوستان دیده و ناشناس است که مرا به خاطر ترجمه‌ی این کتاب تشویق نمودند. یکی از آن دوستان دیده آقای جلال میزبان هستند که نامه‌ی بُر از لطف ایشان را در چاپ پنجم کتاب ملاحظه می‌فرمایید.

یکی از خوانندگان باذوق عکس بسیار زیبای پری را در کاغذ نازی پیچیده و با پست برایم فرستاده که هنوز هم ناشناس می‌باشد. دو نفر از دوستان بسیار عزیز و نزدیک من هدایای ظریفی به شکل «پر» برایم تهیه و ارسال داشتند.

یادآوری این گونه محبت‌ها به خاطر سپاسگزاری نیست، چه قلم ناتوان من از عهده‌ی ایفا برنمی‌آید، ولی این لطف و بزرگواری‌ها نشان

می‌دهد که خوانندگان محترم از نقایص و معایب ترجمه چشم پوشیده‌اند
و شاید من توانسته‌ام به وسیله‌ی راجر و ماویس نویسنده با قدرت «پر» را
بشناسانم و جایی در دل خوانندگان برایش باز کنم.

میمت دانا

۱۳۳۸/۱۱/۱۵

www.ketab.ir